

**RESEÑA DEL LIBRO *CÁTEDRA ABIERTA EN TRADUCTOLOGÍA*
Volumen 1, Años 1–2 Editoras académicas: Martha Lucía Pulido y Olga
Elena Marín - Profesoras Universidad de Antioquia – Grupo de
Investigación en Traductología (2008) 106 pp.**

Adriana Fontán García

Estudiante programa de Traducción

Universidad de Antioquia

adriana_fontan@yahoo.com

La Cátedra Abierta en Traductología es un programa de extensión que funciona en la Universidad de Antioquia desde 2003. Ha sido promovido por el Grupo de Investigación en Traductología, con el apoyo de la Escuela de Idiomas. Este Volumen I recoge los dos primeros años de conferencias presentadas en la Cátedra¹, con el fin de dejar un registro de las importantes reflexiones y aportes a la disciplina traductológica y difundirlos entre un público amplio. Los textos que encontramos pueden dividirse en cinco tipos: historia de la traducción, experiencias de traducción en Filosofía, traducción y literatura, y presentación de proyectos en traductología y traducción.

En el grupo de historia de la traducción encontramos a dos autores francófonos: Jean Delisle y Jean-Claude Arnould. El primero, invitado de honor a la inauguración de la Cátedra, dictó su lección inaugural: “L’histoire de la traduction: Son importance en traductologie, son enseignement au moyen d’un didacticiel multimédia et multilingue”.² Durante su brillante presentación, Delisle justifica por qué la historia de la traducción es esencial para la traductología. Al principio expone y explica cinco ventajas, tal como las pensó Lieven D’hulst (1994: 12–13). Luego presenta otras razones, esta vez en forma de “Funciones históricas de la traducción”, que complementa con un anexo. Continúa con “Tareas específicas y campos de investigación”, donde amplía el horizonte del traductor mostrándole los campos por los que puede trasegar gracias a la historia de la traducción; donde toca el tema de teoría e historia, Delisle se detiene, dada la enorme relación e importancia entre estos dos ámbitos: muchos piensan, nos dice, que “toda reflexión teórica seria sobre la traducción se debe hacer desde una perspectiva histórica”, entre otras razones, porque esa perspectiva protege “contra las explicaciones simplistas, las definiciones un poco cortas y las conclusiones demasiado precipitadas”. Sigue con “Objetivos de

¹ La siguiente publicación del Volumen 1 contendrá, por lo tanto, las conferencias del segundo año.

² Tanto el texto de la conferencia como el del libro están en su idioma original: francés.

aprendizaje”, y termina presentando “Le didacticiel Didak”, herramienta didáctica para apoyar el aprendizaje del traductor en formación.

La conferencia-taller del profesor Jean-Claude Arnould “Indignité et inutilité de la traduction à la Renaissance?” (¿Indignidad e inutilidad de la traducción en el Renacimiento?), presenta como introducción una serie de citas de varios autores y épocas³, relacionadas con la traducción; seguidamente encontramos la traducción al español del texto *La Manière de bien traduire d’une langue en autre* (La manera correcta de traducir de una lengua a otra), de Étienne Dolet (siglo XVI), presentada en francés (original) y español. Esta traducción fue realizada por los asistentes al Seminario dictado por el profesor Arnould “El saber cultural del traductor”.

En el libro encontramos dos interesantes experiencias de traducción en Filosofía, de Jorge Antonio Mejía y Joëlle Gallimard. La primera, “Traducción en filosofía: Una experiencia a partir de la traducción del italiano al español del libro *Conversazioni Americane*, de Giovanna Borradori”, presenta en cuadros de texto algunos ejemplos con comentarios del autor. La comunicación de Gallimard, “Una experiencia en traducción e interpretación en Filosofía”, pequeña pieza de agradable lectura⁴, da cuenta de la singular relación de la autora con la traducción y la interpretación.

En traducción y literatura también encontramos a dos autores: John Charles Miller y Anabel Torres. Miller nos sorprende con su texto: “Detours from the text” (La traducción y sus desvíos) analiza esos desvíos lingüísticos y semánticos del texto –comenzando por el del título–, desde tres ángulos: el fútbol, la sexualidad y el lenguaje de los adolescentes; el artículo es en inglés, con unos divertidos híbridos con el castellano.⁵ Trata sobre el autor colombiano Fernando Molano Vargas y su novela *El beso de Dick* (*Dick’s kiss*), traducida por Miller. Esta se ganó el Concurso literario de la Cámara de Comercio de Medellín y luego la censura hizo que fuese retirada de circulación. Llaman la atención las dificultades que tuvo el autor debidas a los aspectos culturales o políticos. Por ejemplo, “el 9 de abril”; ¿qué significa eso en un contexto americano?, ¿cómo traducir eso? O bien, “la gambeta Estrada”, o “la violencia en Medellín” en “las comunas” de la ciudad. Torres presenta el texto “Traducción de poesía y autoversiones”, cuyo contenido central es una lectura comparada de la traducción del poema de José Manuel Arango, que le mereció un premio de traducción en el British Center of Literary Translation.

Martha Pulido y Beatriz Aguirre son las encargadas de la presentación de proyectos de traducción y traductología. Pulido nos presenta los del Grupo de Traductología. El

³ En francés, con su traducción al español de Martha Pulido.

⁴ Ocupa dos páginas en presentación bilingüe: el mismo texto en español y en francés, ambas versiones de la autora.

⁵ Por ejemplo: “*Un beso de Dick* by Fernando Molano Vargas, won the first *Concurso literario de la Cámara de Comercio de Medellín*. Esta novela, coming out of the closet, salirse del closet, tenía una carátula, una portada, a frontcover of *The virgen of the rocks* of Leonardo da Vinci...”

primero es el “Informe final del proyecto de investigación del grupo de investigación en Traductología: Hacia una reflexión teórico–metodológica en la práctica traductiva del Programa de Traducción de la Escuela de Idiomas”; trata sobre el proyecto de traducción del inglés y el francés al español del libro *Translators through History / Les traducteurs dans l’histoire* (Delisle y Woodsworth, ed. 1995). El segundo es la “Presentación del Programa de Especialización en Traducción en Ciencias Literarias y Humanas”: duración, objetivo general, perfil, coordinación, estructura por semestres, el contenido resumido de cada seminario-taller, la metodología y las conclusiones. Y el tercero, “Presentación de la colección Hermes. Traductología: Teoría y práctica”, donde encontramos los objetivos de la colección y lo que se ha publicado hasta la fecha. Aguirre, por su parte, presenta el “Informe final del proyecto de investigación ‘Reflexiones sobre la traducción en Colombia en el Siglo XIX’”, basado en la escritora y traductora colombiana Soledad Acosta de Samper.

Este Volumen I de la Cátedra Abierta en Traductología es pues la primera de una serie de publicaciones de varios autores que, para nuestra fortuna, nos proveerá material de aprendizaje importante y nos mantendrá bien informados sobre las reflexiones y el quehacer de esta importante disciplina en nuestro medio.